

Gaige kaifang zhong
hanyu cihui de

fazhan

改革开放中

汉语词汇的发展

陈光磊 主编

陶 炼 贺国伟

陈光磊 彭增安

著

上海人民出版社

Gaige kaifang zhong
hanyu cihui de

fazhan

改革开放中

汉语词汇的发展

陈光磊 主编

上海人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

改革开放中汉语词汇的发展/陈光磊主编;陶炼等
著. —上海:上海人民出版社,2008
ISBN 978-7-208-08201-4

I. 改... II. ①陈...②陶... III. 汉语—词汇—研究—现代 IV. H136

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第160703号

责任编辑 曹勇庆
封面设计 蔡新华
美术编辑 杨德鸿

改革开放中汉语词汇的发展

陈光磊 主编

陶 炼 贺国伟 陈光磊 彭增安 著

世纪出版集团

上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc)

世纪出版集团发行中心发行

上海华业装璜印刷厂有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 9.25 插页 4 字数 226,000

2008年11月第1版 2008年11月第1次印刷

ISBN 978-7-208-08201-4/D·1461

定价 20.00元

目 录

第一章 绪论:改革开放中汉语词汇的新变	1
一、新时期汉语词汇变动的态势	1
二、造词法、构词法和用词法出现新现象	5
三、新词语的规范是一个过程	9
第二章 当代新词语:中国社会改革开放的现实反映	11
一、词义新变反映着意识观念的转变	11
二、关键词的切换记录着社会面貌的变化	14
三、活跃的新词群体:词语的产生、定型或淡出	21
四、若干新词语的意义及用法	26
五、具有广泛影响的金融类经济词语	39
第三章 新词语使用的类型考察	50
一、新词语产生及定型的环境	50
二、新词语类型考察	60
第四章 改革开放以来汉语新词语构词分析	98
一、单纯词	99
二、派生词	100
三、联合式复合词	105

四、主谓式复合词·····	108
五、谓宾式复合词·····	110
六、谓补式复合词·····	114
七、附加式复合词·····	115
八、其他·····	125
第五章 汉语新词语的修辞造词法 ·····	128
一、汉语新词语修辞造词法的主要类型·····	128
二、新词语修辞造词方式的定量分析·····	138
第六章 新时期的外来语 ·····	141
一、外来语的数量急剧增加·····	142
二、外来语涉及的领域·····	143
三、汉语吸纳外来语的种种方式和手段·····	144
四、关于汉语中新引进的不译词·····	150
五、译名问题·····	152
六、外来语的“汉化”与“反汉化”·····	153
七、外来语对汉语词汇系统的影响·····	157
八、关于音译外来语的词义变化·····	160
九、外来语的使用心理·····	163
十、外来语的规范问题·····	166
第七章 改革开放以来汉语新词语词典综合研究 ·····	168
一、从词目统计分析看改革开放以来汉语新词语的若干特点及 新词语词典的编纂·····	168
二、编年本《汉语新词语》系列词典部分词目的著录年代·····	183

三、编年本《汉语新词语》系列词典部分词目的著录年代续·····	187
四、《汉语新词新语年编(2003—2005)》词目出现年代旁证·····	192
五、对《新华新词语词典(2003年版)》修订的一些建议·····	209
六、1977年至1990年高频新词语表(1730条)·····	223
第八章 新词语的规范问题 ·····	258
一、规范:语言中词汇系统自我调节的一种机制·····	258
二、词汇规范:应该注意总原则·····	260
三、规范:社会行为的动态过程·····	268
四、词汇规范化的若干层面·····	271
五、词语规范:恰当的观念与工作的重点·····	282
主要参考文献 ·····	285
后记 ·····	290

第一章

绪论：改革开放中汉语词汇的新变

改革开放以来,中国人民的语文生活以及语文本身都发生了引人注目的变化,特别是汉语词汇更是显出异乎寻常的大变动。这也许正可以跟五四新文化运动时期和新中国建立时期的词汇大变动一起构成 20 世纪汉语词汇发展的三个高峰。当然,这三个年代所产生的词语及其变动是有着代际差异的。比较而言,当今人们的开放心态、改革精神和现代化意识都大大强于五四时期和新中国建立时期,对于语言的运用也就更富有追求新色彩、寻觅新格调、敢于新创造的热情和能力。所以,改革开放时期汉语词汇变动的广度和速度无疑是空前的。而调查研究汉语词汇这种变动的态势和特点,并进而探讨汉语词汇规范问题,以及进行词语新形式的预测,就是一个很有现实意义的重要课题。

一、新时期汉语词汇变动的态势

这里首先对于改革开放以来汉语词汇变动的态势和特点加以概括地阐述。

(一) 外来词语“进口”的新浪潮

上世纪 80 年代国门开放,作为异域信息载体的外来词语同时涌入。外来词语大量“进口”,形成汉语引进和吸纳外来词语的新浪潮。而人们,特别是青年一代在语言使用上常有一种追新求异乃至趋洋的心理,

于是,外来词语的使用就成为当前语言生活中的一种流行色。外来词进入汉语的方式,大体有这样几种:

1. 直用原文(包括简称、缩写),如:PHILIPS、CITIZEN、IBM、MTV、XO,这多为商品、公司等专名和科技名词;
2. 音译,如:“拜拜”(bye-bye)、“巴士”(bus)、“的士”(taxi)、“香波”(shampoo)、“托福”(TOEFL);
3. 意译,如:健美(body building)、代沟(generation gap)、热点(hot point)、信用卡(credit card)、公共关系(public relations)、跳蚤市场(flea-market);
4. 音译与意译的加合,如:迷你裙(mini skirt)、T恤衫(T-shirt)、耐克鞋(Nike)、霹雳舞(break dance);
5. 汉字与外文字母的组合,如:卡拉OK、T恤(半原文半音译)、BP机、CT扫描、VCD影视机(半原文半意译)。^①

其中第3类意译词是比较隐性的外来词,其他几种都是比较显性的外来词。种种外来词语活跃在我们的电视广播、报章杂志、商场营业乃至进入了寻常百姓家。

外来词语的引进和吸收,是国际交流的必然和需要,也是丰富民族语言的一个重要途径。在这个问题上,“恐洋”和“崇洋”都不对,都要不得。既要开放的姿态积极接纳外来词语,又要对民族语言自尊自爱,不可一味迷外崇洋,滥用外来语。至于店铺、宾馆、商品、牌号以至孩子的命名往往好用甚至杜撰洋词语,那是不足取的。

(二) 港台词语“登陆”,粤语的强势,北京话的声望

港台词语“登陆”,粤语成为强势方言,在汉语词汇变动中吹起了一

^① 参见陈章太:《普通话词汇规范问题》,首届语言文字应用学术讨论会论文,1995年12月。

阵东南风。同时，北京话作为普通话基础方言——北方方言的重心，也起着有声望方言的重大作用。

港台是运用汉语的两个重要社区，由于历史的原因，反映在语言上主要是词汇上有了某些差异。港台词语随着开放而进入大陆。这些词语是熟悉的陌生人，是“熟字生词”，即构成词语的“字”（语素）是熟悉的，但词语却有些陌生。如：运作、资深、共识、认同、物业、架构、饮品、展销、发廊、减肥、牛仔裤、美食城、度假村等等。这些词语在普通话里大都可以找到相应的表达，但又不完全等同，它们透露出不同的意味、色彩和格调，给人们一种新异感，于是也就乐于为人们所认同和接纳。据估计，近十年来接纳港台词语进入普通话不下六七百词^①。而且港台在吸收外来语方面历来都很开放，所容纳的外来词语面广量大，内地引进外来词语许多就是经过港台再“登陆”的。

与此相关，广州一带，由于与港澳的特殊关系，使粤语具有了令人关注的市场价值，粤语作为一种“赚钱的方言”（money dialect）而成了强势方言向全国流行。学习广东话成为一种“热”，而“炒鱿鱼”、“发烧友”、“电饭煲”、“焗油”、“鸿运扇”、“收银台”等粤语词汇也随处可见。甚至“的士”这样的粤语音译词也已北上进京，北京人把坐出租汽车称为“打的”，甚至把出租用的平板车叫做“板儿的”，更是南北联姻，又兼中西合璧。

随着上海经济的发展，浦东的开放开发，作为吴语重心的沪语，也显示出某种强势，“大兴货”、“解套”、“割肉”、“捣浆糊”等也产生了广泛的影响。

粤语沪语等能给普通话输送更多的词语养料，有利于促进民族共同语的发展。但是，如果从狭隘的地域观念和方言感情出发，以为自己的

^① 陈建民：《普通话对香港词语的取舍问题》，香港《语文建设通讯》1994年3月。

方言可以“与普通话平起平坐”，那么就会干扰和排斥普通话的推广。这种负面影响应加防范。实际上，随着中国各地经济往来的增多，普通话会更加得到推广和普及；而且在国际范围内，普通话作为中国的共同语，其市场价值势必越来越大。所以，应当加强粤语等强势方言对普通话的趋同性，而约束其可能产生的离异性。

至于北京话，是一种最具声望的方言，北京处于全国政治文化中心，又是新闻传媒发布的基地，其词汇最容易为全国广大地区所接受，“盖”、“帅”、“火”、“倒爷”、“侃大山”、“大腕儿”、“傍大款”等等京味词语扩展流行很快，并已经或正在进入普通话。

（三）某些旧词语的“复活”

某些旧词语“复活”而以新词语的姿态出现，也成为汉语词汇变动中的一种景观。

原来有些反映市场经济及其文化意识的词语，在计划经济时期，成为旧词而濒于消亡。改革开放以来，这些隐退了的词语，重又登上社会的交际舞台。如：股份、股东、典当、股票、证券交易、炒买炒卖、通货膨胀等等纷纷起用；又如：招标、回扣、小费、拍卖、选美、卖淫、红灯区/街、夜总会等等渐渐重现；再如老板、经理、董事长、经纪人、太太、小姐、保镖等等也一一复出。

对于这些词语，老一辈人不免有些感慨系之，甚至有人表示反感，投书报刊呼吁“慎用”有关的词语。其实，语言是社会生活的一面镜子。既然有些社会现象重新出现，那么表现它们的词语“复活”也就是题中应有之义。当然旧词的重新起用，并不是完全照搬旧义，而是赋予当代意识的。过去年代带有贬义甚至憎恨意味的，如“大亨、豪门、富豪、贵族”之类，如今就改换了旧色调具有了新辞趣：用以表现追求和显示富有的气派。于是，用这些词语作店号和货品牌子成为一种时髦，诸如“大亨酒家”、“豪门海鲜楼”、“大富豪娱乐总汇”何止一家；“贵族牌”、“大亨牌”、

“富豪牌”,也不止一见。至于商品称“霸”,如“凉霸”、“净霸”、“声霸”、“视霸”也为一时之风尚。

(四) 新造词语“洪波涌起”

新造词语“洪波涌起”,这是近几年来汉语词汇流变的主要态势和基本特色。

改革开放的中国,新事物、新观念层出不穷,词汇也就直接作出反应,及时构造新词语以供表达。新词语大量涌现,其产生之多之快和流传之广之速实为前所未有的。据于根元、刘一玲主编的《汉语新词语》编年本(从1991年起始编),新词语以每年数百条乃至上千条的速度递增。如:特区、创收、空嫂、军嫂、离休、待业、下岗、打假、大款、爆炒、炒家、官倒、博导、个体户、洋插队、哥们儿、姐们儿、国库券、立交桥、希望工程、反腐倡廉、一国两制等,一经创造便在公众传播媒介中广泛流通。这方面,如果按照工、农、商、学、兵及科技等分项加以收录,也一定是十分可观。就“股市”一项,产生的“股”词“股”语就极其众多:股民、股友、股势、股盲、股经、股东工人、公股、私股、原始股、二手股、上市股、职工内部股、认股、炒股、配股……不一而足。

二、造词法、构词法和用词法出现新现象

改革开放引起的汉语词汇变动,表现在造词法、构词法和用词法上,呈现出以下一些新的现象和特点。

(一) 句法组合为新词语的主要构成方式

汉语新造词语,大多用句法组合方式构成,其中尤以偏正关系的组合方式占优势。如:弱智、港商、群蛀、个体户、宏观调控(均为偏正式)。其他如:调价、翻番、扶贫、待业(为动宾式);团伙、展销、影视、评估(为联合式)等等也都是用句法组合方式构成的。这说明新词语的创造是合乎

并体现了汉语构词法的总体特点的,即:1. 成分组合的直接性,也就是语素与语素紧凑接连成词;2. 成分序列的固定性,也就是构词成分的配列次序稳定不易;3. 偏正格式的能产性,也就是在种种组合方式中,以偏正格式运用最为广泛。

(二) 新的词缀或类词缀的滋生

在新词语的构成上产生了一些新的词缀或类词缀,并由此滋生出一系列的新派生词或类派生词。如:“热”(出国热、文化热、股票热)、“角”(英语角、恋爱角、集邮角)、“度”(透明度、知名度、新鲜度)、“风”(送礼风、摊派风、吃喝风)、“族”(上班族、追星族、名牌族)、“门”(拉链门、艳照门、老虎门;用“门”表某种不良事件)、“软”(软读物、软科学、软任务)、“零”(零距离、零接触、零首付)等,都有相当强的能产性。有些语素,本来结合面并不宽,语义也不那么虚化,可是用得广泛了,也就演变成类词缀了,如“坛”,除了本来“文坛”之类,又产生了泳坛(游泳界)、箭坛(射箭运动界)、剑坛(击剑运动界)、拳坛(拳击界)、邮坛(集邮界)等等。

(三) 缩略:构造新词语的重要手段

近30年来,缩略与简称成为构造新词的重要来源。如:博导(博士生导师)、建材(建筑材料)、公关(公共关系,原为意译外来词,但一成简称,则为地道的汉语词)、公交(公共交通)、特困户(特别困难户)、两个文明(社会主义物质文明和社会主义精神文明)等等。这类简称词是为了表达的经济简洁和适应汉语构词以双音节为主要节奏倾向的特点,由节缩短语而产生。这是汉语创造新词的一种具有发展趋势的方法。由节缩这种造词法构成的词,按构词法分析,以名词性的偏正词语为比例最多,如:案源(案件来源)、家教(家庭教师)、车检(车辆检查)、迪厅(迪斯科舞厅)等等;同时也有一些其他的构词格式,如:节能(节约能源)、翻番(翻一番)是动宾式的;通胀(通货膨胀)是主谓式的;影视(电影电视)、展销(展览销售)、评估(评议估价)是联合式的。

(四) 专门用语的通用化

专科词语和行业词语的通用化,把专门领域的术语转化或泛化成为普通词语,这是现代汉语新词语发展的又一种走势。如把物理、化学上的“效应”泛化成为表示引起某种反响或产生某种效果的用语,于是有“深圳效应”、“明星效应”、乃至有“文化衫效应”的流传。又如“滑坡”(地质名词)、“反思”(哲学名词)、“黄牌警告”(足球比赛用语)进入通用词语也是由语义泛化而来的。至于“工程”、“意识”、“文化”这些本来比较大”的词广泛地“小”用起来,出现了诸如“再就业工程”、“送温暖工程”,“风险意识”、“名牌意识”,“狗文化”、“厕所文化”等等。可以说,这是把一些品位高的书面词语通俗化、日用化。而与此相应或相对的是,相当数量的市民阶层流行语或一些行业语,也被通用化起来,如“美子”(美元)、“跌份儿”(丢面子)、“托爷”(从旁帮衬引诱顾客的人)、“割肉”(亏本)等等,一些本来文化层次低的用语向其他层次扩散。

(五) 活跃的修辞造词

由修辞而造成新词语,也极为常见。如以“菜篮子”借指副食品供应,就衍生出“抓菜篮子”、“菜篮子工程”等一批用语;用“红眼病”喻指嫉妒他人获得好处的不良心态,也成了习惯表达。由比喻义、借代义等修辞意义造成的新词语具有生动性和形象性,为群众所喜闻乐见。这一时期产生的相当数量的惯用语,几乎都是这样造成的。如“南风窗”(喻指有国外或港澳方面来的收入)、“打擦边球”(喻指利用政策的临界点得到好处)、“仿羊皮”(企业在经济改革中仿照三资企业转换经营机制;“仿”,即仿照,“羊”谐“洋”音,“皮”指外表,即经营机制的某种模式)。再如“大哥大”(由用手携移动电话的人借指移动电话),又衍生出“大姐大”、“二哥大”、“超哥大”等等。

(六) 外来词语的“汉化”

在大量引进和吸纳外来词语的时候,力图使它融入汉语的造词和构

词的模式,加以“汉化”。最突出的有两点:一是音译外来词语的时候着意使所运用的汉字做到音意兼备,使人在语感上觉得它是一个汉语词。除前面举过的“香波”之类例子外,还有:保龄球(bowling),给人以保持青春不老的意味;乐口福(Lacavo)、可口可乐(Coca cola)、雪碧(Sprite)等饮料品名,给人以一种可饱口福的享受感;奔驰(Bans)、四通(Stone),给人以一种完全是中国式的感觉。二是赋予音译外来词中本来只表音不表义的成分以一定的意义,而成为一个音义结合的汉语语素。前面我们举过由“的士”(taxi)而产生出了“面的”、“打的”,这实际就是把“的”语素化,而且居然还有所繁衍,出现了“轿的”(出租用的轿车)、“摩的”(做载客生意的摩托车,这两个语素都是由音译字语素化后再合起来成了地道的汉语词)、“的哥”(称开出租汽车的男性司机)等词语,这也就是赋予“的”以“出租载客车辆”的含义。其他如:“大巴”、“中巴”、“小巴”,即是把“巴士”(bus,公共汽车)的“巴”语素化;“扎啤”、“散啤”、“青啤”就是把“啤酒”(beer)的“啤”语素化;“吧台”、“吧娘”、“吧女”就是把“酒吧”(bar)的“吧”语素化。这样,时间一长,只有追溯词源才能知道它们是外来词的音译成分。至于有些日语词以汉字书写形式借用进来,往往不觉得其为外来词,如“营业中”、“新登场”之类。有时甚至用外文的简称法来造成新词,如有家报纸说“许多大学生对文学的兴趣已被‘TDK’夺去了。”这TDK看似日本畅销磁带之名,实际则是指大学生的某种倾向,即:T为TOEFL(托福),D为DANCE(跳舞),K为KISS(吻,指恋爱)。这也可说是一种修辞法吧。同时,还有一点也很值得注意的,就是把外文字母(主要是英文字母)融于词内或短语内,如说“甲A联赛”、“T恤衫”、“B超”、“做CT”、“看MTV”等等,随着国际交往的更加广泛和深入,这种现象将会有所增加,应该说这对于汉语造词法是一种突破和创新。

综观以上诸方面,或许能够使我们了解汉语语汇变动和新词语创造及发展的主要特点和大概走向。

三、新词语的规范是一个过程

改革开放以来,汉语语汇处在本族语与外来语、普通话与方言、书面语与口头语、文雅语与市俗语、专业语与通用语等等多元的语汇成素和语汇材料的不断碰撞和融会结合的发展之中。这样,汉语的词汇系统既纷繁复杂又丰富多彩,无疑也就会使语汇系统激起变异,对语言既有的词汇规范造成一定冲击。

对此,有人表示担心和反对,希望和要求筑牢“规范化”的堤岸来防范语词变异的新潮流。其实,有变异才能发展,要发展又需有规范。抑制变异,株守成规,发展就会停止,语言也就失去活力;不要规范,唯重变异,发展就要乱套,语言也将遭到毁坏。这两种情况都会给语言带来不幸。所以,既要容纳种种变异,又要审慎加以规范。大潮澎湃,泥沙俱下,某些语词所产生的变异对普通话语汇发展难免带来负面影响。但是从整体上、本质上看,作用是积极的,会使汉语语汇更加丰富精美,更加富有表现力。对于当前汉语语汇更新变异所激起的滚滚波涛,我们应当用哲理的眼光加以观照,那就是:变则常新,有容乃大。

对于语汇的发展来说,产生变异是必然的,进行规范是必要的。做好汉语规范化工作,是摆在我们面前的职责。这里想说两点粗浅的想法,就是:一要确立规范的标准,二要认识规范的过程。

汉语词汇规范化比语音和语法规则规范化难做,这不但因为词汇系统比语音和语法系统更具有变动性、开放性和复杂性,而且因为它还缺乏明确的标准。相比而言,语音以北京话为标准,语法以典范的白话文著作作为规范依据,而语汇规范的标准似乎未加论定。我们想,汉语词汇规范,可以根据基础方言——北方方言,以现代典范的口语和书面作品语词的一般用例为基本标准。说得稍为具体一点,就是把公认的、有代表性(或

典型性)的作品中造词法、构词法和用词法的常规范式作为主要参照点来考察词汇变异和新词语成长的情况。我们很赞成陈章太先生提出规范普通话词汇的五条依据:(1)“现代汉语规范词表”中所收的词语;(2)规范性、权威性语文词典所收的词语;(3)语言比较规范的现代、当代重要著作使用的一般词语;(4)全国性重要传媒使用的一般词语;(5)北方话地区普遍使用的一般词语^①。当然,这是一个需要细化、深化研究的问题。

词汇的变异是语言使用者们发起的,是一种社会倾向。词汇的规范同样要语言使用者们认可,成为一种社会的定势。规范的形成是一个过程。我们想,在这个过程中,语文工作者们要做的一项重要工作,就是展开语文评议,甚或进行监测,对词汇现象提出意见,提供理据,对语汇使用作评判,引起社会的关注。而规范的确定和通过,最后还在于人们能否实践于社会语文生活中。如果认为,语言学家制定规范,群众遵守规范,这恐怕是把规范问题看得比较片面、比较简单了些。就当前来说,的确,还是应当采取容纳变异,注重发展的态度和眼光。

汉语词汇的大变动,正在促使我们认真地、深入地来思考和讨论语汇规范这一重大课题。同时,还需要进一步展开对新词语发展演变的监测,对于新词语的产生与定型作出某种预测,以更好地推动民族语言的健康发展。

^① 陈章太:《普通话词汇规范问题》,首届语言文字应用学术讨论会论文,1995年12月。

第二章

当代新词语：中国社会改革开放的现实反映

有语言学家提出了这样的论断：“语言不可避免地要反映现实世界，并且要设法保持对现实世界的反映。”^①而对于语言的这种反映现实世界的性能“大抵最能说明的是语汇，语汇最能显出各异的要求和关心，最能反映各异的意识和习惯，一有新知识、新事物发生，便能立时显出了变动”。^②也就是说，语言中的词汇或语汇对现实世界的反映最直接、最权威、最迅速的。的确，改革开放以来，反映国家实行对外开放发展经济的政策、反映城乡经济体制改革、反映全民奔小康构建和谐社会的努力、反映关心民生和提倡民主的执政理念、反映信息时代的社会特征、反映国家实现四个现代化的新进展、反映教育改革和文学艺术体育娱乐诸方面的新现象、反映人们物质文化生活以及意识心态的变化方面的词语，以极快的速度产生着、流传着。可以说，当代新词语，就是中国社会改革开放的现实反映和时代记录。

一、词义新变反映着意识观念的转变

简·爱切生指出：“词汇迅速地变动以及词义不断地变化，常常直接

^① [英]简·爱切生：《语言的变化：进步还是退化？》，徐家桢译，语文出版社1997年版，第177页。

^② 陈望道：《论文法现象和社会的关系》，《陈望道文集》第三卷，上海人民出版社，1981年版，第473页。